



2 Fremdsprachen - Synergien

Kommen Kinder in die 5. Klasse, nachdem sie in Englisch seit der 3. Klasse unterrichtet wurden, haben sie sich Fähigkeiten erarbeitet, die es zu nutzen gilt. Die folgenden Unterlagen entlasten die Lehrpersonen, indem sie aufzeigen, wie man mit diesem Vorwissen starten und das Vorwissen transparent machen kann. Zudem ist ein Einstieg in die ‚Drehscheibe ESP II‘ festgehalten. Die Arbeit mit dem ESP hilft und entlastet in dieser Thematik.

Wir empfehlen den Einsatz der Unterlagen. Speziell für Absprachen zwischen E-Lehrperson, F-Lehrperson und/oder Klassenlehrperson dienen die Papiere als Gesprächsbasis.

Wir empfehlen zudem eine gegenseitige Präsentation der Fremdsprachlehrmittel durch die an einer Klasse unterrichtenden Lehrpersonen. Auch ein regelmässiger Austausch ist zu empfehlen. Für die tägliche Arbeit kann das Wissen über das andere Lehrmittel und den Lernstand für die Lernenden und die Lehrpersonen entlastend wirken.

Inhalt:

1. 2 Fremdsprachen - Synergien: Einstieg in den Französischunterricht
2. 2 Fremdsprachen - Synergien: Unterstützendes Zusatzmaterial zu *envol 5 und 6*
3. 2 Fremdsprachen - Synergien: Strategien
4. 2 Fremdsprachen - Synergien: Die Drehscheibe ESP II
5. Anhang: Materialien zum Einstieg in den Französischunterricht.



2 Fremdsprachen - Synergien: Einstieg in den Französischunterricht

Empfehlung für den Start Französisch in der 5. Klasse: Siehe auch Arbeitsblätter im Anhang.
Wir danken den Autorinnen und Autoren, sowie dem Lehrmittelverlag des Kantons ZH herzlich für die Bewilligung zur Verwendung des Vorabdruckes: Die gesamten Unterlagen können ab Juni 2011 bestellt werden.¹

- 1 **Vom Englischen zum Französischen (neu)**
Welche Ähnlichkeit gibt es zwischen F und E? Englische Wörter mit französischen und deutschen Wörtern vergleichen.
- 2 **Mots parallèles (neu)** - Siehe Arbeitsblatt im Anhang
Die Vergleichsarbeit von Wörtern in Deutsch, Französisch, Englisch und allenfalls der eigenen Muttersprache der Lernenden wird weitergeführt. Das Resource Book für Explorers kann dazu auch im Französischunterricht beigezogen werden (s. *Parallel words* S. 300 bis 308).
- 3 **Ecoute bien (neu)** - Siehe Arbeitsblatt im Anhang
Hörübung² zu den verschiedenen Sprachen mit den aus Übung 2 bekannten Wörtern. Diese Übung bietet eine Möglichkeit zur Binnendifferenzierung an.
- 4 **Le monde des langues (neu)**
2 Folien mit Weltkarte:
– Wo spricht man Französisch? (bereits existierende Folie im Foliensatz zu *envol 5*)
– Wo spricht man Englisch? (**neue Kopiervorlage für die Folie auf CD-ROM**)
Die beiden Folien können übereinandergelegt werden, um das Vorkommen der beiden Welt-sprachen zu vergleichen und zu kommentieren. Daran kann mit der Frage «In welchen Ländern spricht man mehr als eine Sprache?» angeschlossen werden.
Die Karte bietet die Gelegenheit, auch andere Länder bzw. Sprachregionen zu thematisieren (z.B. Heimatländer und Muttersprachen von Schülerinnen und Schülern der Klasse).
- 5 **Oui ou non?**
Siehe *envol 5*, Schülerbuch S. 6 und Lehrerkommentar S. 25
- 6 **D'où viens-tu?**
Siehe *envol 5*, Schülerbuch S. 7 und Lehrerkommentar S. 25
- 7 **L'Europe des langues (neu)** - Siehe Arbeitsblatt im Anhang S. 7
Die Sensibilisierung der Schülerinnen und Schüler für die europäischen Sprachen steht im Zentrum dieser Aktivitäten. Im Besonderen werden Englisch, Französisch und Deutsch thematisiert, die zum Alltag der Schülerinnen und Schüler gehören.
- 8 **Wir gestalten eine Ausstellung**
Siehe *envol 5*, Schülerbuch S. 6 und Lehrerkommentar S. 25
Zuerst die Welt, dann Europa, und nun wird die Aufmerksamkeit der Schülerinnen und Schüler auf die Frankophonie gerichtet.
- 9 **Frankreich, Frankreich**
Siehe *envol 5*, Schülerbuch S. 8 und Lehrerkommentar S. 26

¹ Quelle: Feinkonzept, Anhang 'Ergänzungen zu *envol 5 und 6* von Martine Tchang-George, Christina Ammann und Rolf Nussbaum vom 20. Februar 2010

→ auch: 2 Fremdsprachen - Synergien: Zusatzmaterial zu *envol 5 und 6*

² Die **gelb unterlegten Hilfsmittel** stehen im Moment noch nicht zur Verfügung. Diese werden wenn möglich vor Schuljahresstart nachgeliefert.



2 Fremdsprachen - Synergien: Unterstützendes Zusatzmaterial zu *envol 5 und 6*

Auf Grund von Rückmeldungen aus der Lehrerschaft (Synodalgutachten, Vernehmlassung) und der Ergebnisse eines Round Table im April 2009 wird für *envol* auf der Stufe Primar im Auftrag der Bildungsdirektion des Kantons ZH neu erarbeitet:

Geplanter Erscheinungstermin: Juni 2011

Inhaltlich wird das Lehrmittel nicht ausgebaut; vielmehr erhält die Lehrperson Unterstützungsmaterialien.

– **Unité 0+ zu *envol 5*:**

Alternativer Einstieg in den Unterricht der 5. Klasse. Insbesondere sollen die Englischkenntnisse der Schülerinnen und Schüler in die Arbeit einfließen. Es werden Verknüpfungen mit dem Englischen sowie anderen Sprachen (F, E, D, Erstsprachen) hergestellt. Ziel dieser Unité 0+ ist es, dass die Schülerinnen und Schüler entdeckend die Verwandtschaft der englischen und französischen Sprache erleben.

– **Materialien zur Binnendifferenzierung (für den individualisierenden Unterricht):**

Es werden Angebote geschaffen, die den verschiedenen Bedürfnissen der Schülerinnen und Schüler Rechnung tragen. Dies betrifft sowohl über- wie unterforderte Kinder.

○ **Textverständnisarbeit**

Lesestrategien im Bereich ‚info Suisse romande‘ werden stärker fokussiert (Hilfsmittel: direkt bearbeitbare Kopiervorlagen). Einzelne werden als Förderaufgabe in einer englischen Version angeboten. Zudem werden anspruchsvollere Texte für unterforderte Kinder erstellt.

○ **Wortschatzarbeit**

Vermehrte Hinweise auf Lerntechniken, die auch im ESP abgebildet sind, bzw. werden können. Viele kennen die Lernenden bereits aus dem Englischunterricht.

○ **Zusätzliche Übungen:**

Dem Wiederholungscharakter, sowie dem individualisierenden und somit selbstständigen Lernen (Lernerautonomie) wird hohe Priorität zugemessen.

○ **Spiele:**

Zu jeder Unité wird ein einfaches Spiel angeboten.

○ **Evaluation**

Die formativen (*Bilan*) wie auch die summativen Evaluationsübungen (*Bilan contrôle* und CDROM *exercices de contrôle*) werden beibehalten, da die grundlegenden Ziele des Lehrplans bestehen bleiben.

– **Entstehende Lehrwerksteile:**

Je eine Broschüre für *envol 5 und 6*:

Die beiden Broschüren enthalten jeweils einen Lehrerkommentar mit Informationen zu der Alternativen *Unité 0+* (nur *envol 5*) und zur Binnendifferenzierung, eine Planungsübersicht (mit zusätzlichen Inhalten, Übungen und Aktivitäten, sowie Bezügen zum ESP II) und eine integrierte CD-ROM mit entsprechenden Kopiervorlagen/Arbeitsvorlagen für die Schülerinnen und Schüler.

– **Planungsübersichten:**

Je eine Handreichung für *envol 5 und envol 6* zur Unterrichtsvorbereitung.

- Minimalziele / Förderziele
- Kompetenzraster (fünf sprachliche Fertigkeiten)
- Bezüge zum ESP
- Hinweise auf den Kernstoff



2 Fremdsprachen – Synergien: Strategien

Welche Strategien, bzw. Techniken haben Sie als Lehrperson im Englisch-Unterricht bereits thematisiert? Bitte halten Sie dies auf diesem Formular fest und übergeben Sie dieses Formular der Lehrperson Französisch und/oder der Klassenlehrperson.

Wortschatzstrategien: Wie ich am erfolgreichsten Wörter lerne³ ESP II-Formular 6²

Die Lernenden können ...

- | | | | |
|--|--------------------------|--|--------------------------|
| ... mit Lexicards / Fichier umgehen. | <input type="checkbox"/> | ... mit Wörterlisten umgehen. | <input type="checkbox"/> |
| ... bekannte Wörter darstellen | <input type="checkbox"/> | ... eine eigene Kartei/Wörterliste führen. | <input type="checkbox"/> |
| ... gemeinsam (in PA) Wörter lernen. | <input type="checkbox"/> | ... mit Wortschatzprogrammen umgehen. | <input type="checkbox"/> |
| ... Wörter sich selbst laut vorsprechen. | <input type="checkbox"/> | ... erraten, wie neue Wörter tönen. | <input type="checkbox"/> |
| ... selbst Portionen machen. | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |

Lesestrategien:⁴ Wie ich am erfolgreichsten geschriebene Texte verstehe² ESP II-Formular 7²

Die Lernenden können...

- | | | | |
|--|--------------------------|--|--------------------------|
| ... Texte überfliegen (Globalverständnis). | <input type="checkbox"/> | ... vorhandene Bilder zur Hilfe nehmen. | <input type="checkbox"/> |
| ... bekannte Wörter markieren. | <input type="checkbox"/> | ... nach Eigennamen und Zahlen suchen. | <input type="checkbox"/> |
| ... Parallelwörter erkennen. | <input type="checkbox"/> | ... Wörter aus dem Zusammenhang erraten. | <input type="checkbox"/> |
| ... in Partnerarbeit einen Text ‚knacken‘. | <input type="checkbox"/> | ... die Bedeutung unbekannter Wörter erfragen. | <input type="checkbox"/> |
| ... die Bedeutung unbekannter Wörter mit Hilfe eines Nachschlagewerkes erschliessen. | <input type="checkbox"/> | ... den Text auf Grund des Hörens entschlüsseln. | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |

Strategien für das Hören: Wie ich am erfolgreichsten Gesprochenes verstehe² ESP II-Formular 8²

Die Lernenden können...

- | | | | |
|---|--------------------------|---|--------------------------|
| ... die Mimik eines Sprechenden zum Verständnis nutzen. | <input type="checkbox"/> | ... die Gestik eines Sprechenden zum Verständnis nutzen. | <input type="checkbox"/> |
| ... gelernte Ausdrücke in Gespräche anwenden. | <input type="checkbox"/> | ... die Audio-CD zum Verständnistraining selbständig einsetzen. | <input type="checkbox"/> |
| ... sich Verstandenes notieren und zur Weiterarbeit nutzen. | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |

Strategien für das Sprechen: Wie ich am erfolgreichsten an einem Gespräch teilnehme² ESP II-Formular 9²

Die Lernenden können...

- | | | | |
|--|--------------------------|---|--------------------------|
| ... die Mimik als Unterstützung einsetzen. | <input type="checkbox"/> | ... die Gestik als Unterstützung einsetzen. | <input type="checkbox"/> |
| ... kurze Gedichte oder Lieder auswendig präsentieren. | <input type="checkbox"/> | ... mit Hilfe von Stichwörtern kurze Sprachproduktionen vorbereiten und präsentieren. | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |

(Recht-)Schreibstrategien Wie ich am erfolgreichsten schreibe² ESP II-Formular 10²

Die Lernenden ...

- | | | | |
|---|--------------------------|-----|--------------------------|
| ... können mit Schreibhilfen (Resource Book, Wörterlisten, Ausdrücke auf dem Arbeits-/Prüfungsblatt, auf der Wandtafel, ...) umgehen. | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | ... | <input type="checkbox"/> |

³ Im ESP II finden sich im Teil 2 Sprachbiografie Formulare zu Lernstrategien

⁴ Die Textentschlüsselungsstrategien basieren auf den ‚clés magiques‘ aus dem Lehrmittel *envol*.



2 Fremdsprachen – Synergien: Die Drehscheibe ESP II

Was die Lernenden auf Grund des Unterrichts in der Klasse, aber auch auf Grund von Eigeninitiative gelernt haben, lässt sich mit Hilfe des ESP – in diesem Fall des ESP II – transparent machen. Dies unterstützt die Lehrpersonen – Klassen- oder Fachlehrperson – bei der Planung des Fremdsprachunterrichts.

Wir empfehlen der Klassenlehrperson, im ersten Quartal der 5. Klasse mit dem ESP II eine Basis für erfolgreiche Synergien beim Erwerb von zwei Fremdsprachen zu legen:

1. Begutachten des Übergabepapiers der Lehrperson Englisch bezüglich Strategien.
2. Start mit einer Sprachbiografie (→ ev. gelb unterlegte Formulare)
 Sprachenweg, Sprachenbaum, Sprachenkörper, ... (→ Lehrerhandreichung ESP II / Einführungskurse).
3. Lernende füllen die unten blau markierten Formulare aus. Als Initialarbeit lohnt sich dies doppelt: Für den Einsatz des ESP II und für einen entlasteten Unterricht in der 2. Fremdsprache.
4. Eröffnen des Dossiers mit einer, bzw. mehreren ‚würdigen‘ Arbeiten aus dem E-Unterricht (Zeichnung, CD, Prüfung, Plakat, usw.; → Einführungskurse ins ESP II, bzw. Lehrerhandreichung) rot markiert

Auszug aus dem Logblatt ESP II (Inhaltsverzeichnis)

2. Sprachbiografie

– Sprachen meiner Familie und der Personen in meiner Umgebung	Formular 1
– Erfahrungen mit anderen Kulturen und anderen Sprachen	Formular 2
– Sprachen, die ich im Schulunterricht oder in Kursen lerne oder gelernt habe	Formular 3
– Sprachen, die ich an meiner Schule ausserhalb des Fremdsprachenunterrichts verwende/verwendet habe	Formular 4
– Spracherfahrungen, die ich über verschiedene Medien gemacht habe	Formular 5.1
– Spracherfahrungen, die ich über verschiedene Medien gemacht habe (Fortsetzung)	Formular 5.2
– Wie ich am erfolgreichsten Wörter lerne	Formular 6
– Wie ich am erfolgreichsten geschriebene Texte verstehe	Formular 7
– Wie ich am erfolgreichsten Gesprochenes verstehe	Formular 8
– Wie ich am erfolgreichsten an einem Gespräch teilnehme	Formular 9
– Wie ich am erfolgreichsten schreibe	Formular 10
– Meine Wünsche, meine Pläne	Formular 11.1
– Meine nächsten Schritte	Formular 11.2
– Hören: Checklisten zur Selbsteinschätzung	Formulare 12.1–12.4
– An Gesprächen teilnehmen: Checklisten zur Selbsteinschätzung	Formulare 13.1–13.4
– Lesen: Checklisten zur Selbsteinschätzung	Formulare 14.1–14.4
– Zusammenhängend sprechen: Checklisten zur Selbsteinschätzung	Formulare 15.1–15.4
– Schreiben: Checklisten zur Selbsteinschätzung	Formulare 16.1–16.4

3. Arbeitsdossier / Präsentationsdossier

– Inhaltsverzeichnis Arbeitsdossier	Formular 1
– Nachdenken über mein Sprachenlernen	Formular 2
– Nachdenken über meine Begegnung mit Menschen aus anderen Kulturen	Formular 3
– Inhaltsverzeichnis Präsentationsdossier	Formular 1